



التعليم | education
فوق | above
الجميع | all

ابتسامة فراشة

Original Publisher: Pratham Books

Author: Mathangi Subramanian

Illustrator: Lavanya Naidu

Translator: Ayesha Negm

Level 3



قالت المعلمة ليلي: "ليقف
الجميع في الطابور! هيا
نذهب إلى الحديقة."

أمسك جميع التلاميذ بأيدي
بعضهم البعض وأخذوا
يثرثرون مبتعدين. لكن كافيا
وقفت وحدها.

سألت المعلمة في بداية
الجولة: "هل يعلم أحدٌ منكم
ماذا تصبح اليرقة عندما
تكبر؟"

توترت كافيا. إنها تعرف
الجواب! هل يجب أن تقول
شيئًا؟



نتقلت كافيا وعائلتها حديثًا من
قريتها إلى مدينة بينجالورو.

وهم يعيشون في موقع البناء
الذي يعمل فيه والداها. إنه من
الصعب العيش في منزل لم
يكتمل بناؤه؛ فرائحة الدخان
المنبعثة في الهواء وزحام
المرور يجعلان النوم صعبًا.
المباني الشاهقة والسيارات
المُسرعة والأشخاص
المشغولون يشعرونها بأنها
صغيرة جدًا جدًا.



بدأت كافيا الذهاب إلى المدرسة منذ أسبوع، ولكنها لم تتحدث مع أي شخص حتى الآن.

ماذا لو سخروا من لهجتها؟ أو استهزؤوا بها لأنها لم تذهب إلى المدرسة من قبل؟ أخذت كافيا نفسًا عميقًا ورفعت يدها؛ ففي مدينة صاحبة مثل بينجالورو لا ينبغي لها أن تظل هادئة إلى الأبد.



قالت كافيا: "عندما تكبر اليرقات تتحول إلى فراشات."

ردّت المعلمة ليلي: "صحيح!"

قالت كافيا: "تظل اليرقة يرقة لبضعة أسابيع فقط، وتقضي تلك المدة بأكملها في تناول أوراق الشجر."

قالت ماري زميلة كافيا: "من المؤكد أنّ حجمها سيصبح كبيرًا جدًا."

فردّت كافيا: "نعم، بالفعل!"

وأضافت: "بعدما تأكل وتأكل وتأكل، تنسج اليرقة شرائق على جوانب النباتات، ثم تدخل فيها حيث تنمو وتتغير."



قالت المعلمة ليلي: "صحيح! فإن اليرقة تعيش داخل الشرنقة مدة أسبوعين تقريبًا، وعندما تخرج تكون فراشة."

قالت ماري: "انظروا.. نحن في الحديقة!"
انبهرت كافيًا؛ فالحديقة مليئة بالفراشات!



فراشات زرقاء بلون الأنهار.

وفراشات صفراء كأشعة الشمس.

وفراشات برتقالية مثل فاكهة شيكوز ناضجة.

وفراشات باللونين الأبيض والأسود كألوان السماء المرصعة بالنجوم.

تلك هي الألوان التي تشتاق إليها كافيا من قربتها.

إنها تشعر بقلبها وهو يرقص.



قالت المعلمة ليلي: "تطير الفراشات كل عام آلاف الكيلومترات إلى هذه الحديقة. تحصل هنا على طعامٍ أكثر وجو أفضل ومكان آمن لتضع فيه بيضها. وتسمى هذه الرحلة بالهجرة."



سألت زميلة من الصف: "ألا تشعر بالتعب وهي ترفرف بأجنحتها لمدة طويلة؟"

أجابت كافيًا: "إذا كانت هناك رياح قوية فلا يجب عليها أن ترفرف بأجنحتها، بل تفرد أجنحتها وتحلق عاليًا."

همست ماري إلى كافيًا: "لا بد أن يكون ذلك صعبًا."





تذكرت كافيا رحلتها بالحافلة
إلى بينجالورو وهي محشورة
بين الأمتعة،
تهتز وتتقلب لساعات وساعات.

هل هذا شعور الفراشة بينما
تتقاذفها الرياح؟



قالت المعلمة ليلي: "عندما تهاجر الفراشات، تتبع
الأنهار. وللحفاظ على صحتها، تتوقف على طول
ضفة النهر لامتصاص المعادن بواسطة أقدامها.
وتسمى هذه العملية بالتمرغ في الطين."

قالت ماري: "التمرغ في الطين؟ يبدو ذلك ممتعًا."

ابتسمت ماري وكافيا إحداهما للأخرى.

قالت كافيا: "إنه بالفعل كذلك، ولكن من الصعب
العثور على برك الطين الصغيرة الآن."

في قرية كافيا، ينقل الرجال الرمال في شاحنات
بعيدًا عن النهر، ويصبح الطقس أكثر وأكثر سخونة،
والأمطار تقل وتقل.

في العام الماضي، جفّ النهر.
ولم تبق للفراشات مياه كافية لتتمرغ في الطين.
ولم يبق لعائلة كافيا ما يكفي من المياه للزراعة.

لهذا السبب انتقلت العائلة إلى بينجالورو.



قالت المعلمة ليلي: "تعلمين الكثير عن الفراشات يا كافيا."

ردت كافيا: "ذلك لأنها الحشرات المفضلة بالنسبة لي."

سألت ماري: "لماذا تحبين الفراشات كثيرًا يا كافيا؟"

كيف يمكن لكافيا أن تختار سببًا واحدًا فقط؟

فهي تحب الطريقة التي تتغير بها النقوش على أجسامها لتصبح أحيانًا مخططة وأحيانًا منقطة. وتحب الطريقة التي تمتص بها الرحيق بأنفها الطويل. كما تحب الطريقة التي تنشر بها حبوب اللقاح، مما يساعد على نمو المزيد من الزهور.







قالت كافيا وهي تمسك يد ماري بقوة: "إنها تطير بعيدًا، ولكنها تكسب أصدقاء جُددًا أينما ذهبت. إنها كائنات صغيرة للغاية، ولكنها أيضًا شجاعة للغاية."
قالت المعلمة ليلي: "مثلك تمامًا."

ابتسمت كافيا ابتسامة عريضة كأجنحة الفراشة.

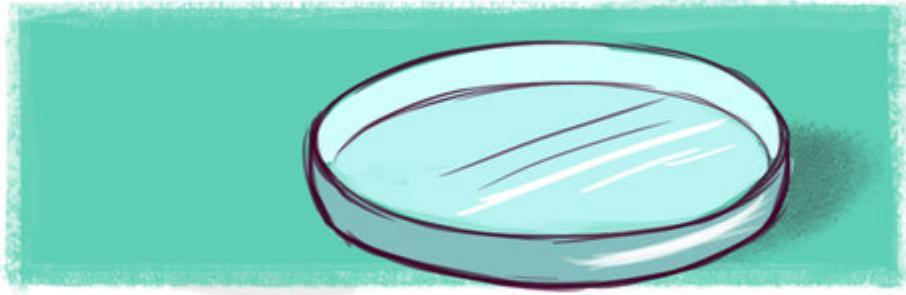
اصنع محطة استراحة للفرشات

في الهند، تهاجر الفراشات مرتين كل سنة. لكن هذه الرحلة تزداد صعوبة على الفراشات أكثر وأكثر لأن غاباتنا وأنهارنا تتلاشى. لذلك فالأماكن التي تهبط فيها الفراشات لكي ترتاح قلت ولم تعد كافية، والعديد من الفراشات تتعب على طول الطريق.

نستطيع مساعدة الفراشات بصنع أماكن آمنة لها لترتاح وتستمتع بوجبة لذيذة.



إليك طريقة إنشاء محطة استراحة للفراشات:



ابحث عن حاوية مسطحة ذات حواف عالية، مثل
الصحن.



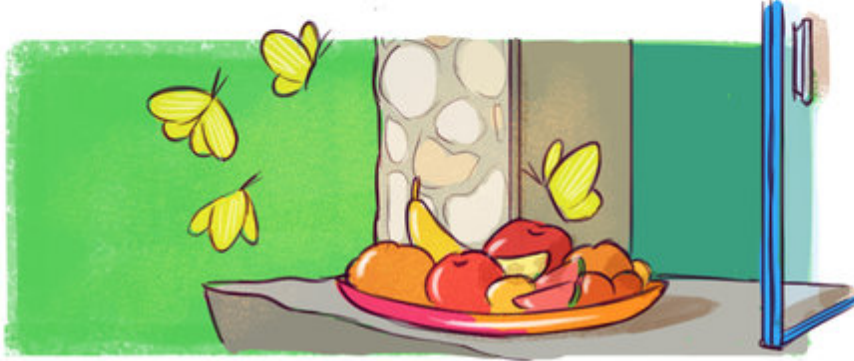
الفراشات تحب الألوان الزاهية؛ لذلك من المفضل
أن يكون لون الصحن أحمر أو أصفر أو برتقاليًا.



املاً الصحن بطعام الفراشات. إن إعدادة سهلٌ
ل للغاية! فقط امزج أربعة أكواب من الماء مع كوب
واحد من السكر.



ثم أضف قطعًا من الفاكهة الناضجة. تحب الفراشات الموز، والجوافة، والمانجو، والبيايا، والبرتقال.



ضع الصحن عند النافذة أو في أي مكان في الخارج.



نظّف الصحن وأعد تعبئته بطعام الفراشات كل يومين أو ثلاثة أيام.



لجذب فراشات أكثر، ازرع الزهور التي تحبها الفراشات. يمكنك زراعة زهرة رغي الحمام، أو إبرة الراعي، أو زهرة الدهلية (داليا)، أو دوّار الشمس. لا تحتاج إلى مساحة كبيرة؛ إذ يمكنك زراعتها في وعاء ووضعه على الأرض أو عند النافذة.

Acknowledgements



Qatar National Library acts as a steward of Qatar's national heritage by collecting, preserving & making available the country's recorded history. It provides equal access to all types of information & services and aims to enable the people of Qatar to positively influence society by creating an exceptional learning and discovery environment. His Highness Sheikh Tamim bin Hamad Al Thani, the Amir of Qatar, inaugurated the library on 16 Apr 2018.



National institution of higher education in Qatar. The Translation Minor offered by the Dept of English Literature & Linguistics at the College of Arts & Sciences is designed to meet the demands of an increasingly globalized society by developing translation skills in the fields of law, science & technology, business, media and the arts. The program develops students' awareness of the cultural and linguistic challenges involved in translation.



TII offers a unique set of academic & professional programs in translation, interpreting and language learning. Learn more: tii.qa

Story Attribution:

This story: ابتسامة فراشة is translated by [Ayesha Negm](#). The © for this translation lies with Education Above All (EAA), 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'A Butterfly Smile', by [Mathangi Subramanian](#). © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: [A girl in a garden filled with butterflies](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [A girl feeling nervous about first day of school](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [Construction site](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [Children watching as a girl raises her arm to answer](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Children around the class teacher](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [Butterflies coming out of cocoons](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Butterflies](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Migrating butterflies](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Children watching a green butterfly](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [A woman and a girl on a bus](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Images Attributions:

Page 11: [Mud Puddling butterflies](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [A girl watch a butterfly at a construction site](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [A girl delighted as a butterfly rests on her face](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [Class trip to a butterfly park](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [Two girls admiring different kinds of butterflies](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [Butterflies migrating](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: [Making a butterfly rest station](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: [Butterfly rest station](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

ابتسامة فراشة (Arabic)

انتقلت عائلة كافيا من قريتها، والآن أصبحت هي البنت الجديدة في فصلها. تجول مع كافيا في
نزهة أثناء زيارتها لحديقة الفراشات حيث تكتشف ترابطًا مميّزًا مع الفراشات وأيضًا تكون
صداقة جديدة.

This is a Level 3 book for children who are ready to read on their own.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!